

# Resignificación, reactivación y tensión

## El español como lengua de herencia en Suiza

Livio Bonaduce

*Universität Bern*

ORCID: 0009-0004-0186-4190

Yvette Bürki

*Universität Bern*

ORCID: 0000-0002-3081-3622

### Resumen

Este artículo<sup>1</sup> examina cómo adolescentes y jóvenes de origen hispanoamericano en Suiza construyen y resignifican el español como lengua de herencia en contextos de alta diversidad lingüística. Desde un enfoque cualitativo y multimodal basado en el método del retrato lingüístico, se analizan las representaciones visuales y narrativas de 22 participantes con trayectorias lingüísticas heterogéneas. Los resultados muestran que, pese a la heterogeneidad de perfiles, emergen constantes vinculadas a la transmisión intergeneracional y a la agencia de los propios hablantes. Mientras que en las primeras etapas la transmisión del español está marcada por la inversión parental, en fases posteriores los y las jóvenes resignifican y, en algunos casos, reactivan la lengua como recurso identitario. En paralelo, el inglés se posiciona como lengua de socialización juvenil y de prestigio global, generando tensiones en el repertorio y reconfigurando las jerarquías lingüísticas sin desplazar el valor simbólico del español.

**Palabras clave:** Español como lengua de herencia en Suiza, Transmisión intergeneracional, Agencia, Afectividad, Plurilingüismo.

### Abstract

This article examines how adolescents, and young people of Latin American origin in Switzerland construct and re-signify Spanish as a heritage language in contexts of high linguistic diversity. Adopting a qualitative and multimodal approach based on the language portrait method, the study analyzes the visual and narrative representations produced by 22 participants with heterogeneous linguistic trajectories. The findings show that, despite the diversity of profiles, recurring patterns emerge, particularly with regard to intergenerational transmission and speakers' agency. While the early stages of Spanish transmission are largely shaped by parental investment, at later stages young people actively re-signify and, in some cases, reactivate the language as an identity resource. In parallel, English positions itself as a language of youth socialization and global prestige, creating tensions within the repertoire and reconfiguring linguistic hierarchies without displacing the symbolic value of Spanish.

**Keywords:** Spanish as a heritage language in Switzerland, Intergenerational trans-

mission, Agency, Affectivity, Plurilingualism.

## 1 Introducción

En Suiza, país caracterizado por un multilingüismo institucional consolidado y por repertorios individuales cada vez más plurilingües, las trayectorias lingüísticas se desarrollan en un entorno complejo en el que las lenguas de herencia<sup>2</sup> conviven con las del entorno escolar, social y mediático. En este escenario, el español ocupa un lugar relevante para hijos e hijas de familias migrantes procedentes de América Latina. Las formas de adquisición, uso y valoración del español varían considerablemente entre hablantes y cambian a lo largo de la vida, lo que resulta especialmente visible en el caso de niños, niñas y adolescentes cuyas biografías lingüísticas están aún en construcción.

El presente estudio analiza las experiencias lingüísticas de niños, niñas, adolescentes y jóvenes de origen hispanoamericano en Suiza a partir de un corpus deliberadamente heterogéneo. Lejos de concebir esta diversidad como una limitación, el trabajo parte de la premisa de que, pese a la heterogeneidad de perfiles, es posible identificar constantes vinculadas a factores socioafectivos e identitarios que atraviesan las trayectorias de los hablantes.

El objetivo del estudio es explorar de qué manera estos jóvenes construyen y resignifican, es decir, reinterpretan y redefinen en función de nuevas experiencias biográficas y sociales el español como lengua de herencia a lo largo del tiempo, atendiendo especialmente a la relación entre transmisión intergeneracional, afectividad y agencia. La investigación se guía por las siguientes preguntas:

¿De qué manera niños, niñas y jóvenes hispanohablantes en Suiza, a pesar de presentar trayectorias lingüísticas heterogéneas, construyen y resignifican el español como lengua de herencia, y qué factores sociales y afectivos contribuyen a la emergencia de constantes en estas experiencias?

Desde esta perspectiva, se distingue entre la agencia parental, central en las primeras etapas de transmisión del español y fuertemente ligada a una inversión afectiva, y la agencia de los propios hijos e hijas, quienes resignifican la lengua en función de sus experiencias de socialización y de sus posicionamientos identitarios. Metodológicamente, el estudio adopta un enfoque cualitativo y multimodal basado en la técnica del retrato lingüístico, que permite acceder a dimensiones afectivas, corporales e identitarias de las experiencias lingüísticas.

El artículo se estructura de la siguiente manera: el capítulo 2 presenta el marco teórico; el capítulo 3 contextualiza el español como lengua de herencia en Suiza; el capítulo 4 describe la metodología; y el capítulo 5 expone el análisis de los datos.

## 2 La lengua de herencia como fenómeno relacional: identidad, afectividad y agencia

En contextos de movilidad transnacional y de creciente complejidad de los repertorios lingüísticos, un número cada vez mayor de niños y niñas crece en contacto con lenguas distintas de las dominantes en la sociedad de escolarización. Estas lenguas, habitualmente conceptualizadas como *lenguas de herencia* (LH), no constituyen entidades homogéneas ni legados familiares estáticos, sino prácticas lingüísticas dinámicas, que se configuran en la interacción entre la familia, la escuela y el entorno social (Guardado 2018), y que están atravesadas por factores sociales y afectivos. Siguiendo la propuesta de Schalley y Eisenclas (2020), los factores

sociales comprenden las condiciones socioambientales que moldean las posibilidades de mantenimiento y transmisión de la lengua de herencia. Estos abarcan por un lado tanto dimensiones económicas, culturales, legales y políticas como las normas sociales y las ideologías lingüísticas que establecen qué usos lingüísticos son considerados apropiados y socialmente esperados por la comunidad. Por otro lado, los factores afectivos remiten a aspectos psicosociales que influyen en la continuidad de la lengua de herencia, tales como las emociones y las representaciones asociadas a la identidad, la cultura y la tradición, y que influyen en las actitudes de los hablantes.

Las decisiones parentales en torno a la transmisión, el mantenimiento o el desplazamiento del español en el caso de familias latinoamericanas en Suiza se inscriben en trayectorias sociolingüísticas en las que es necesario contemplar estos dos ejes: el social y el afectivo. Desde esta perspectiva, la LH se concibe como un fenómeno relacional y situado, en interrelación con procesos de adquisición, uso y posicionamiento afectivo a lo largo de la vida de las y los hablantes de LH.

En esta misma línea, Moreno Fernández *et al.* (2025), señalan que la LH constituye un fenómeno multidimensional que no puede reducirse al ámbito familiar. Si bien los padres y madres representan un elemento clave de este entramado (Fishman 1991; Ochs y Schieffelin 2008; Guardado 2018)<sup>3</sup>, otros factores resultan igualmente determinantes, como los educativos, las oportunidades de socialización en la LH, las ideologías y actitudes hacia ella, así como la agencia (Ahearn 2001) de las y los hablantes de LH, entendida no como una capacidad individual abstracta o puramente voluntarista, sino como la posibilidad situada de posicionarse lingüística, afectiva y simbólicamente frente a la LH, de aceptarla, resignificarla o distanciarse de ella en función de experiencias biográficas, marcos ideológicos y condiciones estructurales. Todos estos elementos intervienen en que la LH pueda mantenerse en distintos grados, o, por el contrario, desplazarse, en un entramado atravesado por factores micro y macro sociolingüísticos.

Una cuestión distintiva en relación con las personas hablantes de LH es que sus competencias lingüísticas no son uniformes (Leeman 2015; Montrul 2015). Las formas de adquisición, los grados de exposición y las experiencias emocionales e identitarias asociadas a la LH son altamente variables y cambian a lo largo del tiempo, lo que impide concebirla en términos categóricos o estáticos. Por ello, la LH debe entenderse más bien como un *continuum* dinámico, en el que la posición que ocupan los distintos perfiles lingüísticos se redefine a lo largo del ciclo vital en función precisamente de factores sociales y afectivos (Schalley y Eisenclas 2020). En esta línea de argumentación, Canagarajah (2019: 43) sostiene que una de las características fundamentales de las LH de familias con antecedentes migratorios es que estas, aunque muchas veces relevantes para su vida cotidiana, cambian para adaptarse a las nuevas necesidades, identidades y repertorios en contextos sociolingüísticos variables.

Tal vez la única constante compartida por estas personas es que dichas lenguas no son extranjeras, sino familiares de maneras diversas, en tanto que forman parte de su biografía familiar o comunitaria, aunque esa familiaridad pueda experimentarse de forma ambivalente o conflictiva (Peyton *et al.* 2001). Partiendo de estas premisas, definimos aquí la LH de manera amplia como aquella lengua —y la cultura asociada a ella— que se mantiene en los hogares de comunidades inmigrantes y que no constituye la lengua mayoritaria en una determinada sociedad, y cuya transmisión, uso, significación identitaria y valoración afectiva se negocian continuamente a lo largo del tiempo.

### 3 Contexto demolingüístico

Suiza constituye un escenario privilegiado para el estudio del plurilingüismo y la diversidad cultural, no solo por su reconocida pluralidad lingüística —con cuatro lenguas nacionales: alemán (61.8 %), francés (22.8 %), italiano (7.8 %) y romanche (0.5 %)—, sino también por la creciente heterogeneidad migratoria que caracteriza especialmente a sus zonas urbanas. Con alrededor de nueve millones de habitantes, la Confederación Helvética combina estabilidad política, prosperidad económica y calidad de vida, factores que la han convertido en un destino atractivo para la migración internacional. Esta evolución demográfica ha dado lugar a sociedades superdiversas (Vertovec 2007, 2012; Zingg 2023), donde coexisten múltiples orígenes nacionales, lingüísticos y culturales.

Esta realidad se refleja también en la cobertura mediática reciente: un reportaje del Bund (2026) titulado “Ein Drittel aller Schweizer Jugendlichen ist mehrsprachig”<sup>4</sup> subraya que el plurilingüismo juvenil, atravesado por las lenguas de herencia, se ha convertido en un rasgo constitutivo de la vida urbana suiza, y no en una excepción asociada únicamente a contextos migratorios específicos.

#### 3.1 Multilingüismo y superdiversidad en Suiza

La composición lingüística de Suiza refleja una interacción compleja entre el multilingüismo institucional y el plurilingüismo individual, entendiendo el primero como la coexistencia de varias lenguas a nivel estatal y administrativo, y el segundo como los repertorios lingüísticos diversos y dinámicos que desarrollan las personas en su vida cotidiana. En ciudades como Zúrich donde se registran más de 170 nacionalidades (Mauch, 2018), la diversidad lingüística es un rasgo constitutivo de la vida cotidiana.

Según datos de la Oficina Federal de Estadística (Bundesamt für Statistik [BFS], 2021), más del 67 % de la población utiliza regularmente más de una lengua en distintos ámbitos de su vida, y el 32 % lo hace dentro del hogar. Entre las personas con antecedentes migratorios, cerca del 49 % declara emplear al menos tres idiomas de manera habitual.

Estos datos confirman que el multilingüismo suizo se extiende más allá del plano institucional y configura repertorios lingüísticos personales dinámicos. Es necesario recordar que las políticas oficiales de multilingüismo, como las de Suiza, no implican automáticamente el multilingüismo individual. Las y los ciudadanos suizos no dominan necesariamente las cuatro lenguas oficiales del país (Werlen, Baumgartner & Rosenberger 2009), ya que una de las principales características de la política lingüística suiza es la solución territorial al multilingüismo (Spolsky 2009). De acuerdo a esta solución se conceden derechos lingüísticos a todas las personas que habitan un territorio específico en una lengua nacional concreta hablada en dicho territorio. Por otro lado, el flujo migratorio de las últimas décadas ha ampliado notablemente el repertorio lingüístico nacional. En 2022, el 23.4 % de la población residente permanente indicó como lengua principal un idioma no oficial, entre los cuales destacan el inglés (6.1 %), el albanés (3.4 %), el portugués (3.4 %) y el español (2.4 %) (BFS, 2024).

### 3.2 La comunidad hispanohablante y la lengua española en Suiza

Dentro de este entramado lingüístico, el español ocupa un lugar de creciente relevancia. Se estima que más de 215 000 personas tienen el español como lengua materna, lo que convierte a Suiza en el país europeo, después de España, con la mayor proporción relativa de hablantes nativos de esta lengua (Kabatek *et al.* 2022). Aunque la mayoría proviene de España, la migración latinoamericana ha adquirido una presencia significativa desde finales del siglo XX. Actualmente, cerca de 68 000 de las personas residentes son de origen hispanoamericano, con predominio de personas procedentes de Colombia, República Dominicana y México (BFS 2023).

Las trayectorias migratorias de este grupo son diversas. Mientras que las primeras oleadas, en las décadas de 1960 y 1970, respondieron principalmente a motivos políticos y humanitarios, desde mediados de los años noventa las razones económicas, educativas y familiares se han vuelto predominantes (Bolzman, Carbajal, & Mainardi 2007; Bürki 2022). La composición es mayoritariamente femenina, con una presencia significativa de matrimonios mixtos y una amplia variedad de niveles de cualificación profesional (Riaño 2007).

El español en Suiza se configura como una lengua minoritaria, pero con creciente visibilidad social y educativa. Existen cursos extracurriculares de lengua y cultura de origen, en muchos casos organizados por asociaciones privadas o embajadas, que buscan mantener y desarrollar la competencia lingüística en español entre los hijos de migrantes (Sánchez Abchi 2021). Sin embargo, la falta de financiación pública limita su alcance.

Diversas investigaciones sociolingüísticas (Bürki 2022, 2023; Fernández Mallat 2018) han mostrado que el español como LH en Suiza se asocia tanto con valores identitarios —como símbolo de pertenencia étnica y cultural— así como con valores instrumentales vinculados al capital lingüístico y académico. Este doble eje refleja un cambio generacional en las ideologías lingüísticas: mientras que las generaciones adultas tienden a una visión monoglósica y purista, los jóvenes de segunda generación conciben sus prácticas heteroglósicas como un recurso expresivo y de afirmación identitaria (Bürki 2019, 2022).

Siguiendo este hilo de argumentación, la Suiza contemporánea se caracteriza por la convergencia de un multilingüismo institucional consolidado y un plurilingüismo individual en expansión, enmarcados en una estructura social cada vez más superdiversa (Zingg 2023). En este contexto, la comunidad hispanoamericana, particularmente los jóvenes, encarna formas complejas de repertorios lingüísticos que combinan la lengua de herencia, las lenguas del entorno y otras adquiridas en contextos educativos.

## 4 Metodología

El presente estudio adopta un enfoque cualitativo y discursivo para explorar las representaciones del repertorio lingüístico de jóvenes de origen hispanoamericano en Suiza, combinando representación visual y narración mediante la técnica del retrato lingüístico. Este método multimodal, cuyos orígenes se sitúan en el *Body Mapping*, una técnica visual y artística desarrollada para acceder a experiencias subjetivas de los participantes (De Jager *et al.* 2016), permite indagar en prácticas, percepciones y emociones lingüísticas desde la perspectiva de los propios sujetos.

Brigitta Busch, autora de referencia en este ámbito, define el retrato lingüístico como un medio para acceder tanto a las prácticas lingüísticas cotidianas como a experiencias corporales y emocionales vinculadas a las lenguas, así como a ideas ideológicas o actitudes hacia ellas. Se trata de un procedimiento orientado a capturar evaluaciones subjetivas mediante una combinación de representación visual y narración en primera persona, permitiendo explorar el repertorio lingüístico desde la perspectiva del hablante (Busch 2018a, 2018b, 2021). De este modo, el método no se limita a un dibujo del repertorio, sino que constituye una creación dinámica moldeada por la situación de interacción y por los significados que emergen entre formas de representación visual, textual y discursiva. Esta metodología fue utilizada en numerosos estudios recientes que abarcan varios campos de la sociolingüística: conciencia lingüística (Carbonara 2023), multilingüismo (Kusters & De Meulder 2019; Mu *et al.* 2023; Muller 2022; Sánchez Moreano 2019, Soares *et al.* 2021) e identidad y actitudes (Andrés Soria & Morgenthaler García 2025; Stavrakaki & Manoli 2023).

La parte visual de la tarea consiste en que los participantes establezcan una conexión entre sus recursos lingüísticos y una silueta corporal proporcionada, coloreando distintas zonas de la figura según las lenguas o variedades que conforman su repertorio. Este proceso favorece la toma de conciencia sobre prácticas lingüísticas que suelen ser inconscientes y facilita la reflexión sobre recursos a menudo considerados marginales, como lenguas adquiridas en contextos informales (Busch 2018a). Tanto la dimensión visual como la narrativa permiten profundizar en las actitudes lingüísticas y en las experiencias emocionales y corporales asociadas, convirtiendo el retrato lingüístico en un dispositivo que articula imagen y discurso interpretativo como un conjunto inseparable (Busch 2018b).

En este estudio participaron 22 niños y jóvenes de entre 5 y 21 años residentes en los cantones de Zúrich, Berna, San Galo y Basilea-Campiña, con distintos orígenes hispanoamericanos (Perú, Argentina, Chile, México, Colombia, Uruguay y República Dominicana), ya que el único requisito que se contempló fue que las personas fueran latinoamericanas, hablantes del español como LH de segunda generación en Suiza y que hayan hablado esta lengua desde su nacimiento. Es decir, todas las personas han nacido en este país o han llegado con una edad no mayor de cinco años. Por este motivo, los niveles de español también son bastante variables. Los datos se recogieron entre abril de 2024 y octubre de 2025 mediante el método de bola de nieve (Milroy y Gordon 2003). Se anonimizaron todos los datos y se respetaron los principios éticos de investigación. De los 22 retratos lingüísticos, 14 provienen de un primer estudio del primer autor y los demás se incorporaron posteriormente, al ampliarse el proyecto con miras a este segundo trabajo. A continuación listamos los datos de las personas participantes según edad y país de procedencia de la madre y el padre

| Nombre   | Edad | País de origen de la madre | País de origen del padre |
|----------|------|----------------------------|--------------------------|
| Amaya    | 17   | Perú                       | Suiza                    |
| Mariela  | 18   | Perú                       | Suiza                    |
| Gael     | 7    | Colombia                   | Suiza                    |
| Thiago   | 5    | Colombia                   | Suiza                    |
| Lisandro | 18   | Perú                       | Suiza                    |

**Tabla 1.** Participantes (nombres anonimizados)

| Nombre  | Edad | País de origen de la madre | País de origen del padre |
|---------|------|----------------------------|--------------------------|
| Darío   | 15   | Perú                       | Suiza                    |
| Elías   | 15   | Perú                       | Suiza                    |
| Renato  | 15   | Argentina                  | Suiza                    |
| Aldana  | 13   | Argentina                  | Suiza                    |
| Mauro   | 9    | México                     | Suiza                    |
| Lorenzo | 16   | México                     | Austria                  |
| Dante   | 15   | México                     | Austria                  |
| Aitana  | 20   | Rep. Dominicana            | Rep. Dominicana          |
| Amaro   | 20   | Uruguay                    | Uruguay                  |
| Noelia  | 12   | Chile                      | México                   |
| Isaías  | 19   | Argentina                  | Argentina                |
| Facundo | 21   | Argentina                  | Suiza                    |
| Bruno   | 18   | Argentina                  | Suiza                    |
| Samara  | 11   | Suiza                      | Colombia                 |
| Teo     | 14   | Suiza                      | Colombia                 |
| Simón   | 17   | Argentina                  | Suiza                    |
| Ramiro  | 19   | Argentina                  | Suiza                    |

**Tabla 1.** Participantes (nombres anonimizados)

Las siluetas utilizadas, sin especificación de género y con diferentes posiciones de brazos para incentivar la creatividad, se acompañaron de lápices de colores y de explicaciones verbales que invitaban a las y los participantes a pensar en personas, situaciones y contextos vinculados a cada lengua. Tras finalizar la representación visual, las personas participantes redactaron una breve leyenda y comentaron oralmente su retrato, generando narraciones en primera persona que complementaron la información gráfica. En el caso de los niños más pequeños (<7 años), las instrucciones se adaptaron mediante ejemplos concretos para garantizar la comprensión procurando no inducir respuestas. Todas las conversaciones fueron grabadas y posteriormente transcritas.

El análisis, que se llevó a cabo en MAXQDA (VERBI Software 2021), integró la información visual y narrativa bajo el presupuesto fundamental de que el significado emerge en la interacción entre la imagen y el discurso interpretativo. Para ello, se realizó una codificación temática de los datos visuales y verbales, considerando categorías como las partes del cuerpo representadas, los colores asociados a las distintas lenguas, las emociones y valoraciones expresadas, así como los contextos y usos atribuidos a cada recurso lingüístico. Este procedimiento permitió identificar patrones recurrentes y relaciones entre la representación corporal de las lenguas y las narrativas biográficas de los participantes. En conjunto, el método del retrato lingüístico proporcionó una visión profunda, situada y multimodal de las experiencias lingüísticas de las y los jóvenes participantes. No obstante, el uso de retratos lingüísticos también plantea ciertos

desafíos metodológicos. En el caso de niños pequeños, las representaciones visuales pueden verse influidas por la comprensión de la consigna o la interacción con la persona investigadora. Asimismo, las asociaciones entre colores, partes del cuerpo y lenguas no deben interpretarse de manera universal o automática, ya que se encuentran mediadas por factores biográficos y situacionales. Por ello, los retratos lingüísticos fueron analizados siempre en articulación con las narrativas orales de los participantes, entendiendo estas producciones como representaciones situadas y co-construidas más que como reflejos directos o estables de sus repertorios lingüísticos.

## 5 Análisis

La presente sección de análisis se centra en comprender cómo niños, niñas y jóvenes de origen hispanoamericano en Suiza viven, mantienen y resignifican el español como lengua de herencia a lo largo de su trayectoria vital. A partir del análisis integrado de los retratos lingüísticos y de las narrativas asociadas, se busca mostrar que, pese a la marcada heterogeneidad de edades, historias migratorias familiares y perfiles lingüísticos, emergen ciertas constantes que pueden explicarse fundamentalmente a partir de factores sociales y afectivos, en consonancia con el marco teórico adoptado.

Desde esta perspectiva, el español no se concibe como un legado fijo ni exclusivamente familiar, sino como una práctica relacional y situada, cuya transmisión, uso y valoración se negocian de manera continua en función de contextos de socialización, ideologías lingüísticas y experiencias emocionales. Un eje central que atraviesa el análisis es la transmisión intergeneracional, entendida no solo como un proceso lingüístico, sino como una práctica social y afectiva mediante la cual las familias buscan mantener vínculos, especialmente con generaciones anteriores, y asegurar una continuidad biográfica y simbólica.

En este proceso resulta clave distinguir distintas formas de agencia. En una primera etapa, la agencia parental desempeña un papel determinante en la transmisión inicial del español, a través de decisiones explícitas sobre el uso lingüístico en el hogar y de la atribución de valores afectivos e identitarios a la lengua de herencia. Con el crecimiento de los hijos e hijas, esta agencia se desplaza progresivamente hacia los propios niños y jóvenes, quienes comienzan a posicionarse activamente frente al español: pueden reafirmarlo, resignificarlo, reactivarlo en nuevos contextos o, en ciertos momentos, relegarlo.

Estas dinámicas ponen de relieve que la lengua de herencia no se mantiene de forma lineal ni automática, sino que se redefine a lo largo del ciclo vital en función de experiencias de socialización, relaciones afectivas, movilidad transnacional y acceso a distintos espacios (familiares, escolares, mediáticos y digitales). En este sentido, el análisis muestra que el español se construye simultáneamente como lengua del afecto, de la memoria y de la pertenencia, pero también como un recurso cuya centralidad puede verse tensionada por otras lenguas del repertorio.

Sobre la base de estos supuestos, el análisis se organiza en dos subcapítulos interrelacionados. En primer lugar, se profundiza en la dimensión de la afectividad, incorporando los procesos de reactivación del español como lengua de herencia, y explorando cómo emociones, recuerdos, experiencias corporales y relaciones significativas influyen en su valoración y resignificación. En segundo lugar, se analiza cómo, en determinados contextos sociales y mediáticos, otras lenguas, en particular el inglés, entran en juego y pueden generar tensiones en los repertorios lingüísticos de los jóvenes, no como lenguas de herencia, sino como recursos globales que reconfiguran usos, jerarquías y posicionamientos lingüísticos.



## 5.1 Emoción, corporeidad y pertenencia a través de los retratos lingüísticos

El análisis de los retratos lingüísticos y de las narrativas asociadas muestra que, más allá de la diversidad de trayectorias y perfiles lingüísticos, el español como lengua de herencia ocupa un lugar central en la vida afectiva y relacional de los participantes. Esta centralidad no se explica únicamente por la frecuencia de uso, sino por el valor afectivo y simbólico que la lengua adquiere en relación con la familia, los recuerdos de la infancia, los sentidos y las experiencias de pertenencia. En este sentido, el español se configura como una lengua profundamente encarnada, anclada en el cuerpo y asociada a emociones, sensaciones y vínculos significativos.

En numerosos retratos lingüísticos, el español aparece situado en partes del cuerpo vinculadas simbólicamente con el afecto y el arraigo, como el corazón, el pecho o los pies. Estas elecciones gráficas refuerzan la interpretación del español como una lengua emocionalmente cargada y corporalizada, en consonancia con la concepción de la lengua de herencia como práctica relacional y situada. Así, por ejemplo, Teo representa el español de manera prominente en el corazón, junto con el alemán y una presencia menor del inglés, explicando: *y aquí está mi corazón, mucho alemán, mucho español y un poquitico inglés*. De manera similar, Isaías sitúa el español en color celeste en el pecho, los pies y los brazos, y lo describe como *lo más familiar y lo más central*, asociándolo al movimiento, a la voluntad y a la acción:

- (1) Isaías: *Bueno, el celeste es para mí el español. El argentino. Porque es para mí (.) Es lo que más familiar lo tengo, ¿No? Lo más central, por así decirlo, diría. Pues también está en el pecho y en los pies y en los brazos, porque para mí es como el- es la parte que mía que hace. No sé, es que es lo que quiere hacer, las ganas, el movimiento. Eso lo relaciono mucho con con el español.*

Estas representaciones sugieren que el español no se percibe como una lengua aprendida o externa, sino como un componente constitutivo del yo, estrechamente ligado a la biografía familiar y emocional.

En varios casos, el español cumple además la función de recurso comunicativo compartido dentro del entorno familiar o entre hermanos, que permite establecer fronteras simbólicas frente a terceros y gestionar situaciones de interacción específicas. En este sentido, el uso del español como *lengua secreta* remite a una forma de posicionamiento identitario y relacional dentro del repertorio lingüístico familiar. Así, puede relacionarse con la noción de *we-code* propuesta por Gumperz (1982), en tanto funciona como un recurso de pertenencia y diferenciación grupal en determinados contextos de interacción. Teo, por ejemplo, justifica la presencia del español en los pies de su retrato del siguiente modo:

- (2) Teo: *Porque también cuando voy a muchas partes es como un idioma que yo hablo con mis hermanas y así como para que los otros no lo entiendan.*



**Figura 1.** Retrato lingüístico de Teo

Este uso del español como código compartido funciona como un recurso pragmático que refuerza la cohesión del grupo familiar y delimita un espacio de pertenencia lingüística frente al entorno, incluso cuando el español no ocupa una posición dominante en otros ámbitos de socialización.

El caso de Simón ilustra de manera especialmente clara la vinculación entre lengua, memoria y experiencia sensorial. En su retrato lingüístico, el español (color verde) aparece situado en los pies y las piernas, lo que él mismo interpreta como su *base cultural*.



**Figura 2.** Retrato lingüístico de Simón

Esta elección se relaciona con su infancia marcada por estancias repetidas en Argentina y con una experiencia del español asociada al pasado y a la nostalgia. En la entrevista, Simón explica:

- (3) Simón: *Porque cuando era chico nos fuimos más a Argentina. Y cuando. Cuando me fui a la pubertad, estuve [estuvo] corona. Y así nos fuimos para- para unos años. Y cuando estuvo [estuve] más, más alto, nos fuimos otra vez. Pero ahí nos hicimos más chico. Y así es como es, como algo. Es la primera vez. Y de ahí no me fui otra vez. Y así es como algo. Algo que hice cuando era chico. Y ahora no lo hago más tanto.*

Al profundizar en aquello que le genera nostalgia, recurre a una dimensión sensorial difícil de verbalizar, vinculada al olfato:

- (4) Simón: *La: el como el Geruch un argentino↓ Y también cuando mi familia viene acá para visitar, lo siento↓ Y cuando estoy ahí también siento. Y si así no lo puedo describir. Pero- pero es el mismo Geruch. El mismo que sentí cuando era chico.*

Esta evocación muestra cómo el español se entrelaza con recuerdos corporales y sensoriales, reforzando su dimensión biográfica y afectiva. Resulta significativo, además, que Simón recurra a la palabra alemana *Geruch* ('olfato') para describir una experiencia asociada a Argentina y al español, lo que evidencia la naturaleza híbrida y dinámica de su repertorio lingüístico. La memoria afectiva no aparece aquí ligada de manera exclusiva a una sola lengua, sino que se articula a través de recursos multilingües que forman parte de su experiencia cotidiana.

Junto a esta dimensión afectiva, el análisis de los datos revela procesos de reactivación del español que se producen principalmente en la adolescencia tardía y la juventud, y que constituyen una forma de agencia por parte de los propios hablantes. A diferencia de la transmisión inicial, impulsada mayoritariamente por los padres, estas reactivaciones responden a decisiones personales y a experiencias de socialización autónomas, como viajes, amistades o prácticas culturales compartidas.

El caso de Ramiro resulta paradigmático en este sentido. Si bien durante mucho tiempo utilizó el español principalmente como lengua secreta en contextos familiares, en la actualidad lo resignifica también como lengua de socialización con jóvenes de Argentina, de otros países latinoamericanos y de España. En su retrato lingüístico, el español aparece ubicado en el corazón, junto con el alemán, y asociado a prácticas culturales como tomar mate. Ramiro subraya que el español es, ante todo, una lengua ligada a su contexto personal más que a una dimensión global. Esta resignificación se intensifica tras una estancia de cuatro meses en Argentina, a los 18 años, que realiza solo y de manera autónoma:

- (5) Ramiro: *Y no sé. Me quiero ir a Argentina porque ya pasó como un montón de tiempo sin irme a Argentina. Lo extrañé y quería ir a visitar como mis amigos, como tomar mate ahí, chipas, bizcochitos de leche, alfajores, todo, todo eso. Y no me importa, ¿eh? Quería ir como no importa si alguien me acompaña o no, así que lo disfruté mucho.*

Más adelante, reflexiona sobre el impacto de esta experiencia:

- (6) Ramiro: *Pero, eh, como estar solito ahí todo en Argentina, eh→ ¿Como me me cambió mi opinión, es como ahora, como volví y me hice el pasaporte argentino, eh→ Y me hice un montón de amigos en Argentina, como me mostró, me mostró cuánto me gusta como hablar, como en dialecto de de de español argentino, de compartir un mate con mis amigos en argentino. Ese esa ese aspecto de de cultura que yo, que lo tengo como que yo pienso de reencontrarlo en español. En mi español. En mí. En mi español. En todos los días. Sí.*

Este fragmento ilustra cómo la reactivación del español no se limita a una mejora de la competencia lingüística, sino que implica una reapropiación simbólica e identitaria de la lengua, vinculada a una toma de posición activa frente a la propia trayectoria biográfica. Resulta particularmente significativa la insistencia de Ramiro en la expresión *mi español*, mediante la cual el español no se concibe como una herencia abstracta o genérica y pasa a concebirse como una experiencia lingüística propia, íntimamente ligada a sus vínculos afectivos y a sus prácticas culturales. En este proceso, el español se configura como un recurso central para proyectarse hacia el futuro y para redefinir el vínculo con el país de origen familiar, que pasa a ser concebido, por decisión propia, como un espacio de pertenencia posible. Al mismo tiempo, señala una identificación asumida de manera consciente.

- (7) Ramiro: *También me encantaría un montón de como hacer un año de intercambio en en Sudamérica, aprender de y de vivir ahí para un semestre o dos y cuando y cuando termino capaz también de trabajar ahí.*

Procesos similares se observan en otros participantes. Facundo, por ejemplo, vincula el español con los sentidos, en particular con el gusto y el olfato, y relata una experiencia de reencuentro con la lengua durante un viaje a Perú realizado con amigos, que le permitió redescubrir el español fuera del marco estrictamente familiar. Samara, por su parte, mantiene un contacto constante con su familia en Colombia desde la infancia, tras haber vivido allí diez meses a los cinco años, y ha incorporado el español de manera tan integrada a su vida cotidiana que incluso tiene su teléfono configurado en esta lengua.

Otros participantes expresan esta centralidad afectiva del español de forma igualmente explícita. Isaías destaca el valor relacional del español como recurso para establecer vínculos más profundos con personas de origen latinoamericano en Suiza:

- (8) Isaías: *Yo las lenguas las veo como una habilidad, un un poder, un yo tengo acceso a cosas que otra gente no tiene. Yo entiendo cosas que otra gente no, no entiende. Me da la posibilidad de poder conectarme, conectarme con con gente en otro nivel, porque hablar con gente de origen latinoamericano español acá en Suiza, hablando en español, arma otro tipo también de relación, porque bueno, es otra cosa, es tiene otra conexión emocional. ¿Se siente más familiar el español? Para mí por lo menos.*

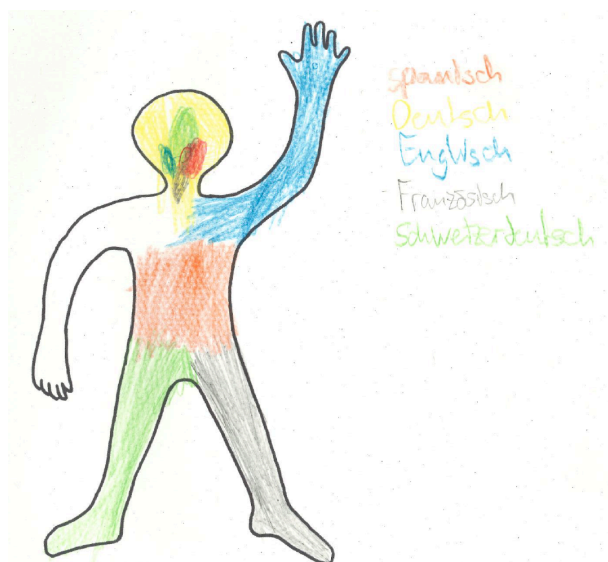
Este fragmento muestra cómo el español funciona también como un recurso de reconocimiento y pertenencia en contexto diaspórico. La referencia explícita a personas *de origen latinoamericano* en Suiza sugiere que la lengua no solo remite al ámbito familiar o nacional, sino también a formas de identificación compartida entre jóvenes con trayectorias migratorias similares. En

este sentido, el español adquiere un valor relacional particular, al posibilitar vínculos percibidos como más cercanos, familiares o emocionalmente significativos dentro del contexto migratorio.

Bruno representa el español tanto en la cabeza como en el corazón, articulando competencia y pertenencia identitaria, mientras que Dante describe el español como *el idioma que más siente*, a pesar de usarlo menos en la vida cotidiana:

- (9) Dante: *La cabeza, el estómago, un poquito las piernas, mucho en el español. A mí me gusta más el idioma del español. Es como más lo que siento, que es mi idioma, aunque lo use menos. Por eso lo puse así en el pecho y corazón.*

Otros participantes establecen igualmente asociaciones corporales que invitan a vincular las lenguas con distintas partes del cuerpo. Sobre todo, las explicaciones narrativas muestran que estas localizaciones adquieren significados específicos para los participantes: Aitana conecta el español con el movimiento y el baile; Lisandro lo sitúa en el pecho porque *lo siente más* que el alemán:



**Figura 3.** Retrato lingüístico de Lisandro

Estos casos muestran que el español como lengua de herencia se construye y se mantiene fundamentalmente a través de vínculos afectivos, experiencias sensoriales y procesos de resignificación personal. La reactivación de la lengua no depende únicamente de la transmisión inicial por parte de las familias, sino también de la agencia de los propios jóvenes, quienes, a partir de viajes, relaciones y prácticas culturales, reafirman el español como una parte constitutiva de sí mismos, incluso cuando su uso cotidiano pueda ser limitado.

Sin embargo, estos procesos no se desarrollan en un vacío sociolingüístico. Los repertorios de los jóvenes se configuran en interacción constante con otras lenguas presentes en su entorno cotidiano, escolar y digital. En este marco, la centralidad afectiva del español puede coexistir y en ocasiones tensionarse con la creciente presencia de lenguas que ocupan otros espacios funcionales y simbólicos dentro del repertorio, en particular el inglés. El siguiente subcapítulo

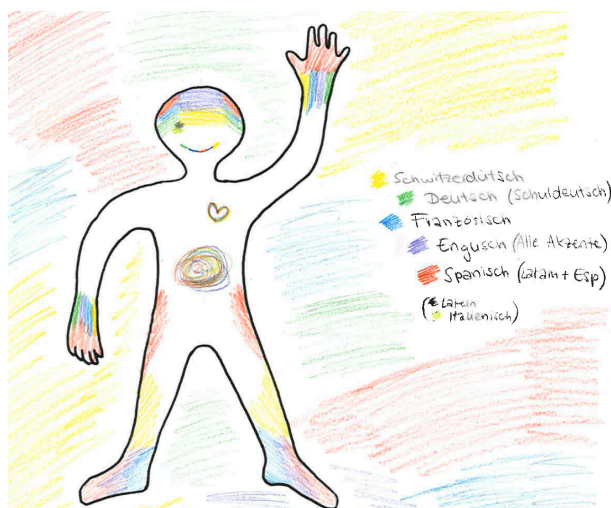
se centra en estas dinámicas de competencia y coexistencia, entendidas no como un desplazamiento lineal de la lengua de herencia, sino como una reconfiguración de jerarquías lingüísticas en contextos de socialización juvenil globalizada.

## 5.2 Inglés, prestigio global y socialización juvenil

Aunque los participantes de este estudio comparten el español como lengua de herencia, el análisis de sus retratos lingüísticos y narraciones muestra que el inglés ocupa un lugar central en sus prácticas comunicativas, incluso más allá del estatus que tiene en Suiza, donde no es lengua oficial. Su presencia se manifiesta no solo como recurso lingüístico complementario, sino como idioma de referencia para pensar, crear, consumir contenidos y relacionarse socialmente. El inglés emerge, así, como lengua de prestigio y de proyección global, frecuentemente asociada a la cultura digital, el entretenimiento y las interacciones transnacionales.

En varios casos, el inglés aparece representado en la cabeza de la silueta, lo que los participantes interpretan como la lengua en la que *piensan*, *reflexionan* o realizan actividades complejas. Un ejemplo notable es Simón, quien utiliza español con su madre argentina, pero recurre al alemán o al inglés cuando no encuentra una palabra adecuada. En su vida cotidiana alterna entre suizo alemán e inglés con amigos, y él mismo señala que *muchas palabras se utilizan en inglés hablando alemán*. Además, escribe obras de teatro tanto en inglés como en alemán, y durante la entrevista recurrió espontáneamente a expresiones en inglés como *down to earth* o *grounded*.

El caso de Mariela refuerza esta tendencia. Explica que consume noticias, Instagram y TikTok principalmente en inglés, y que en esta lengua piensa cuando está reflexionando. En su retrato, al igual que Simón, sitúa el suizo alemán y el inglés en la cabeza, asociándolos al pensamiento.



**Figura 4.** Retrato lingüístico de Mariela

También Isaías, quien posee un nivel elevado de inglés debido al consumo intensivo de medios, señala que con su hermano habla alemán o inglés, relegando el español a contextos menos frecuentes. Su retrato muestra de manera clara la presencia dominante del inglés (color rojo) en sus prácticas cotidianas y en su repertorio simbólico.



**Figura 5.** Retrato lingüístico de Isaías

En la mayoría de los participantes, el contacto con el inglés surge principalmente a través del consumo mediático. Varios jóvenes señalan que prácticamente todo lo que ven o escuchan —series, YouTube, redes sociales, videojuegos o noticias— está en inglés. Noelia comenta que *todo lo que miro en YouTube es en inglés*, mientras que Facundo afirma consumir *mucho en inglés los medios*, incluso subestimando cuánta presencia tiene realmente este idioma en su día a día. Teo ve películas en inglés, Bruno explica que las series que sigue están en inglés y que *se habla en todo el mundo*, y Darío manifiesta directamente que le encanta hablarlo: *los juegos e internet, todo en inglés*.

Este patrón demuestra que, a diferencia del español, vinculado mayormente a la familia y a círculos íntimos, el inglés opera como lengua de acceso a contenidos globales, a la cultura juvenil y al entretenimiento transnacional. En este contexto, la presencia recurrente del inglés en la cabeza de varios retratos puede relacionarse con su fuerte presencia en prácticas cotidianas de consumo mediático y socialización digital, especialmente a través de redes sociales, videojuegos, series y plataformas en línea.

Más allá del entretenimiento, el inglés también se posiciona como recurso para la interacción social dentro y fuera del entorno escolar. Samara, por ejemplo, recibe inglés desde tercer año de primaria, lo cual consolida su uso temprano. En el caso de Ramiro, cuya *cabeza está en alemán e inglés mezclado*, el inglés se integra a sus prácticas comunicativas a partir de redes sociales y contenidos digitales. Su explicación muestra cómo construye una percepción particular sobre la función del español en su vida:

- (10) YB: *Porque el inglés sí que es una lengua global, me imagino para ti. ¿Y cómo ves el español en ese sentido?*
- Ramiro: *Un poco menos. El español es como para mí, para mi contexto. No es tan global o tan universal. Que sí, obvio que cuando andas por, por las ciudades encontrás como un montón de gente que habla español. Pero así como eh, no está como tan real para mí en mi cabeza que cuando ando por las calles, que la gente habla español. Hablan inglés. Hablan acá en Suiza en alemán o uno de los dos, pero español no.*

Aitana, por su parte, sintetiza este fenómeno al describir el inglés como *la lengua del social media*. En un diálogo con su madre, se hace evidente la distancia entre generaciones respecto a la legitimidad del inglés en contextos locales:

- (11) Madre de Aitana: *Algo que no entiendo. ¿Por qué los jóvenes hablan en inglés ahora aquí?*
- Aitana: *Porque esa es la lengua del social media, la lengua de las redes.*
- Madre de Aitana: *Pero ustedes no están en Estados Unidos... y pueden hablar alemán.*
- Aitana: *Pero ahora uno no se queda como aquí. Uno tiene amigos... en internet conocí esta muchacha... y todo... también queremos aprender ese idioma porque es un idioma mundial. Y toda esa serie en Netflix... mis amigos y yo... eso es en inglés, porque la mayoría es original en inglés.*

Este fragmento ilustra la construcción del inglés como idioma de movilidad, conexión global y pertenencia generacional, a pesar de no ser una lengua oficial en el contexto suizo, como sí lo es el francés, que prácticamente no se menciona como parte de los repertorios lingüísticos de las personas entrevistadas.

En conjunto, los datos muestran que la creciente centralidad del inglés no deriva de su presencia institucional, sino de su fuerza cultural y simbólica. Para muchos niños y jóvenes, el inglés se vuelve más “visible” en el espacio público y digital que el español. Mientras que el español se mantiene como una lengua identitaria y afectiva —*para mi contexto*, como señala Ramiro—, el inglés adquiere un rol funcional y aspiracional ligado a la creatividad, el pensamiento, la sociabilidad transnacional y el consumo mediático.

El inglés no entra en competencia exclusivamente con el español, sino que se posiciona de manera transversal dentro de los repertorios lingüísticos de los jóvenes, compitiendo también con las lenguas oficiales del entorno, como el alemán y el francés. A diferencia de estas lenguas, el español, en muchos casos, no ha sido objeto de una alfabetización formal. No obstante, lejos de quedar relegado, el español es activamente rescatado por los propios jóvenes como parte de su bagaje identitario.

Desde el punto de vista de las condiciones socioambientales y estructurales, y en línea con la clasificación propuesta por Schalley y Eisenclas (2020), el inglés se posiciona como una lengua de alto prestigio social y de amplia socialización juvenil, llegando incluso a ocupar, en determinados contextos, un lugar central por encima de las lenguas oficiales. En este sentido, los retratos lingüísticos muestran que el inglés se asocia frecuentemente con espacios cognitivos y mediáticos, mientras que el español se mantiene como lengua afectiva e identitaria, vinculada a la pertenencia familiar y cultural. Así, más que un simple desplazamiento funcional, lo que se observa es una reconfiguración de la jerarquía lingüística dentro de los repertorios juveniles: el inglés emerge como lengua de socialización general y de prestigio global, mientras que el español conserva y en algunos casos refuerza su valor simbólico y afectivo, incluso en ausencia de alfabetización formal. En efecto, la mayoría de las personas participantes no ha acudido a una escuela complementaria de español, sino que la familia ha sido el primer lugar de socialización.



## 6 Discusión

Los resultados del análisis muestran que las trayectorias lingüísticas de los niños, adolescentes y jóvenes participantes no pueden entenderse como procesos lineales de sustitución de una lengua por otra, sino como dinámicas complejas de reorganización interna de sus repertorios. En estas dinámicas, las lenguas no ocupan posiciones fijas, sino que se distribuyen en espacios diferenciados afectivos, escolares o de socialización global que se redefinen a lo largo de la biografía. Esta reorganización invita a interpretar los hallazgos a la luz del marco teórico que concibe la lengua de herencia como un fenómeno relacional y dinámico, atravesado por la afectividad y la agencia.

En primer lugar, los datos, mediados por el dispositivo metodológico, permiten visibilizar la dimensión encarnada y afectiva que los propios participantes atribuyen al español. La localización recurrente del español en zonas corporales asociadas por los propios participantes a la emoción o el arraigo —como el corazón, el pecho o los pies— no constituye un simple recurso metafórico, sino una forma de representar cómo la lengua se integra en la biografía emocional de los hablantes. Estas representaciones visuales se articulan con narrativas que evocan recuerdos de infancia, experiencias sensoriales vinculadas a la comida, la música o los olores, así como con la presencia de la familia extensa. De este modo, los resultados se inscriben en una línea de investigaciones que ha destacado la relevancia del componente emocional en determinados contextos multilingües (Pavlenko 2009; Dewaele 2013) y sobre la estrecha relación entre lengua e identidad (Norton 2013; De Houwer 2007). En este contexto, el español se mantiene menos por su presencia institucional que por su capacidad de articular vínculos y sentidos de pertenencia. Al mismo tiempo, esta dimensión encarnada se vincula estrechamente con la historia migratoria y familiar de los participantes. El hecho de que muchos de ellos no hayan tenido acceso a una alfabetización formal en español, y que la familia haya sido el principal espacio de socialización lingüística, refuerza el carácter íntimo y biográfico de sus repertorios en español. Lejos de constituir una debilidad, esta ausencia de institucionalización parece contribuir a que el español sea percibido como un espacio de pertenencia particular, diferenciado de las lenguas escolares y del entorno oficial.

Asimismo, el estudio subraya la importancia de las agencias infantiles y juveniles en la resignificación de la lengua de herencia. Si bien la transmisión inicial del español se inscribe en decisiones parentales y en una inversión afectiva orientada a mantener la continuidad familiar, los datos muestran que los propios jóvenes desempeñan un papel activo en la redefinición del lugar que ocupa esta lengua en sus repertorios. Procesos de reactivación vinculados a viajes o decisiones biográficas evidencian que la herencia lingüística no es un patrimonio estático, sino un proceso de acción y posicionamiento, en línea con la propuesta de Deumert (2018), quien plantea que la herencia lingüística y cultural es ante todo una forma de agencia humana. Así, la lengua de herencia no se “posee”, sino que se (re)construye continuamente en función de trayectorias vitales cambiantes, redes sociales y nuevas identificaciones. En este sentido, los datos sugieren que no solo las identidades, sino también los repertorios y las prácticas lingüísticas de los hablantes de LH deben entenderse como dinámicos y fluidos. Las narrativas y retratos lingüísticos muestran usos flexibles y heterogéneos de los recursos lingüísticos, especialmente en contextos digitales y transnacionales, donde las fronteras entre lenguas no siempre aparecen claramente delimitadas. Este hallazgo refuerza la necesidad de abordar la LH desde una perspectiva evolutiva y biográfica, que tenga en cuenta distintos momentos del ciclo vital. En este sentido, el presente estudio dialoga con investigaciones recientes que aplican metodologías

biográficas a niños y adolescentes en contextos de herencia lingüística (p. ej. Wang y Sánchez Moreano 2026; Johnsen 2021) y subraya la importancia de seguir explorando estos procesos mediante estudios longitudinales que permitan observar la transformación de los repertorios a lo largo del tiempo.

Los resultados evidencian también una reconfiguración de las jerarquías lingüísticas en el contexto de la socialización juvenil contemporánea. El inglés aparece estrechamente vinculado a espacios de interacción digital y transnacional, y adquiere un alto valor simbólico asociado al prestigio global. Este posicionamiento no se deriva de su función institucional en Suiza, sino de condiciones socioambientales que favorecen su circulación en los ámbitos mediáticos y juveniles. Al mismo tiempo, las lenguas oficiales del entorno escolar mantienen su peso en términos de alfabetización y escolarización formal. En este escenario, el español se consolida como lengua afectiva, a pesar de su limitada presencia en el sistema educativo general. Se configura así una jerarquía lingüística compleja en la que las funciones de las lenguas no coinciden necesariamente con su estatus institucional, lo que refleja procesos de reescalación lingüística propios de contextos globalizados. Esta configuración plantea interrogantes sobre el papel de la alfabetización formal en la construcción del estatus sociolingüístico de las lenguas de herencia. El hecho de que el español mantenga un valor simbólico fuerte a pesar de su escasa presencia en la escuela sugiere que los factores afectivos e identitarios pueden contrarrestar, en parte, la falta de apoyo institucional. No obstante, resulta pertinente preguntarse en qué medida un mayor acceso a la alfabetización en español podría influir en su posicionamiento dentro de los repertorios juveniles, cuestión que futuras investigaciones podrían explorar.

Por último, el estudio pone de relieve el potencial de los retratos lingüísticos como herramienta metodológica para explorar la dimensión multimodal y corporeizada del plurilingüismo. Este enfoque permite visibilizar aspectos afectivos y biográficos que difícilmente emergen mediante métodos exclusivamente verbales, y facilita que los propios participantes reflexionen sobre sus repertorios. Al mismo tiempo, es necesario interpretar estas representaciones con cautela, reconociendo el riesgo de simplificar o fijar identidades complejas en imágenes estáticas, como advierten Wang y Sánchez Moreano (2026). En esta línea de investigación, los retratos lingüísticos deben entenderse como puntos de partida para el diálogo interpretativo, más que como representaciones cerradas de la experiencia lingüística.

## 7 Conclusión

Este artículo ha examinado cómo niños, adolescentes y jóvenes de origen hispanoamericano en Suiza construyen y resignifican el español como lengua de herencia a partir de un enfoque cualitativo y multimodal basado en retratos lingüísticos. Los hallazgos muestran que, pese a la heterogeneidad de perfiles, emergen constantes vinculadas a la dimensión afectiva, a la transmisión intergeneracional y a la agencia juvenil en la reconfiguración biográfica de la lengua. El estudio aporta, por un lado, evidencia empírica sobre el carácter encarnado y emocional de la LH y, por otro, subraya la importancia de considerar a niños y jóvenes como actores activos en la construcción de sus repertorios lingüísticos. Asimismo, muestra cómo el inglés se consolida como lengua de socialización juvenil global, reconfigurando las jerarquías lingüísticas sin desplazar el valor identitario del español. Metodológicamente, el trabajo destaca el potencial de los retratos lingüísticos para captar dimensiones afectivas y corporizadas del plurilingüismo siempre y cuando se emplee de manera reflexiva y contextualizada y no mecánicamente. Destacamos, por eso, la importancia de acompañar la actividad con la narración en primera persona de las y los hablantes. De cara al futuro, sería relevante ampliar este tipo de estudios a otras

frangas etarias y desarrollar investigaciones longitudinales que permitan seguir la evolución de las biografías lingüísticas a lo largo del tiempo, así como analizar el papel de la alfabetización formal en la configuración del estatus de las lenguas de herencia.

## Referencias bibliográficas

- Ahearn, Laura M. 2001. Language and Agency. *Annual Review Anthropology* 30: 109-137. <https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.30.1.109>
- Andrés Soria, Ignacio; Morgenthaler García, Laura. 2025. Las relaciones sociolingüísticas en migración y afrodescendencia: Aproximación al *acceso* y al *alcance* lingüísticos en las experiencias de jóvenes guineoecuatoarianxs residentes en España. En Y. Bürki y A. García Agüero (eds.). *Language, Borders and Bordering Practices / Lenguaje, fronteras y prácticas de fronterización: Sociolinguistic Perspectives / Perspectivas sociolingüísticas*. De Gruyter, pp. 153-184. <https://doi.org/10.1515/9783111034225-006>
- Bolzmann, Claudio; Carbajal, Myrian; Mainardi, Giuditta. 2007. Introduction générale. En C. Bolzmann, M. Carbajal y G. Mainardi, eds. *La Suisse au rythme latino*. Éditions ies, pp. 11-40.
- Bundesamt für Statistik. 2021. *Zunahme der Mehrsprachigkeit in der Schweiz: 68% verwenden regelmässig mehr als eine Sprache*. BFS.
- Bundesamt für Statistik. 2023a. *Ständige ausländische Wohnbevölkerung nach Staatsangehörigkeit* (Excel gr-d-01.05.01.01nat).
- Bundesamt für Statistik. 2023b. *Ständige ausländische Wohnbevölkerung nach Staatsangehörigkeit, 1980-2022* (Excel je-d-01.05.01.01).
- Bundesamt für Statistik. 2024. *Hauptsprachen, 1970–2022* (Diagrama gr-d-01.08.01evo).
- Bürki, Yvette. 2019. Ideologías lingüísticas y prácticas heteroglósicas: Un estudio intergeneracional entre personas hispanohablantes en Suiza. *Iberoromania* 2019 (90): 197-222. <https://doi.org/10.1515/iber-2019-0018>
- Bürki, Yvette. 2022. El español como lengua de herencia: entre identidad y utilidad. Un estudio de caso. *Lengua y migración* 14 (1). <https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1441>
- Bürki, Yvette. 2023. La negociación de la lengua de herencia en la Escuela Latinoamericana de Berna: identidad, distinción y beneficio. En R. Kailuweit, S. Schlumpf & E. Staudinger (eds.). *Migración, pluricentrismo y acomodación*. Rombach Wissenschaft, pp. 89-125.
- Busch, Brigitta. 2018a. Das Sprachenportrait in der Mehrsprachigkeitsforschung. *Osnabrücker Beiträge Zur Sprachtheorie* 93: 53-70.
- Busch, Brigitta. 2018b. The language portrait in multilingualism research: Theoretical and methodological considerations. *Working Papers in Urban Language & Literacies* 236: 2-13.

- Busch, Brigitta. 2021. *Mehrsprachigkeit* (3., vollständig aktualisierte und erweiterte Auflage). facultas.
- Canagarajah, Suresh. 2019. *Transnational Literacy Autobiographies as Translingual Writing* (1st ed.). London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429259999>
- Carbonara, Valentina. 2023. The effects of multilingual pedagogies on language awareness: A longitudinal analysis of students' language portraits. *Linguistics and Education* 78: 1-14. <https://doi.org/10.1016/j.linged.2023.101244>
- De Houwer, Annick. 2007. Parental language input patterns and children's bilingual use. *Applied Psycholinguistics* 28 (3): 411–424. <https://doi.org/10.1017/S0142716407070221>
- De Jager, Adele; Tewson, Anna; Ludlow, Bryn; Boydell, Katherine. 2016. Embodied Ways of Storying the Self: A Systematic Review of Body-Mapping. *Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research* 17 (2). <https://doi.org/10.17169/FQS-17.2.2526>
- Deumert, Ana. 2018. The multivocality of heritage – Moments, encounters and mobilities. En A. Creese y A. Blackledge, eds. *The Routledge handbook of language and superdiversity*. London, UK: Routledge, pp. 149–164.
- Dewaele, Jean-Marc. 2013. *Emotions in Multiple Languages* [2nd edition]. London: Palgrave Macmillan London.
- Fernández Mallat, Víctor. 2018. Cuando la población migrante desmiente los discursos dominantes: autorretratos lingüístico-culturales de jóvenes hablantes bilingües del español en Suiza. *VISITAS al PATIO* 12: 145-169. <https://doi.org/10.32997/2027-0585-vol.0-num.12-2018-2109>
- Fishman, Joshua A. 1991. *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Guardado, Martin. 2018. *Discourse, Ideology and Heritage Language Socialization: Micro and Macro Perspectives*, Berlin. Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9781614513841>
- Gumperz, John J. 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511611834>
- Johnsen, Ragni Vik. 2021. Then Suddenly I Spoke a Lot of Spanish – Changing Linguistic Practices and Heritage Language from Adolescents' Points of View. *International Multilingual Research Journal* 15 (2): 105–25. <https://doi.org/10.1080/19313152.2020.1821320>
- Kabatek, Johannes; Henriques Pestana, Yoselin; Blattner, Charlotte; Defrance, Charlotte. 2022. *Demolingüística del español en Suiza: con un anexo sobre el español en Liechtenstein*. Instituto Cervantes.

- Kanton Thurgau. 2024. *Sprachen. Dienststelle für Statistik*. <https://statistik.tg.ch/themen-und-daten/bevoelkerung-und-haushalte/bevoelkerungsstand-und-struktur/sprachen.html/7035>
- Kusters, Annelies; De Meulder, Maartje. 2019. Language Portraits: Investigating Embodied Multilingual and Multimodal Repertoires. *Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research* 20 (3). <https://doi.org/10.17169/FQS-20.3.3239>
- Leeman, Jennifer. 2015. Heritage Language Education and Identity in the United States. *Annual Review of Applied Linguistics* 35: 100–119. <https://doi.org/10.1017/S0267190514000245>
- Mauch, Corinne. 2018, septiembre 29. Eine Stadt ohne Mehrheitsgesellschaft. Eine Stadt Ohne Mehrheitsgesellschaft. *Zürcher Migrationskonferenz 2018*, Zürich.
- Milroy, Lesley; Gordon, Matthew. 2003. *Sociolinguistics: Method and Interpretation*. Wiley. <https://doi.org/10.1002/9780470758359>
- Montrul, Silvina. 2015. *The Acquisition of Heritage Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Moreno Fernández, Francisco; Héctor Álvarez, Mella; Mariel Elizondo, Romo. 2025. Ideologías lingüísticas, bilingüismo y español como lengua de herencia en Europa. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 101: 127-42. <https://doi.org/10.5209/clac.100075>
- Mu, Siqing; Li, Aoxuan (Douglas); Shen, Lu; Han, Lili; Wen, Zhisheng (Edward). 2023. Linguistic Repertoires Embodied and Digitalized: A Computer-Vision-Aided Analysis of the Language Portraits by Multilingual Youth. *Sustainability* 15 (3). <https://doi.org/10.3390/su15032194>
- Muller, S. 2022. Visual silence in the language portrait: analysing young people's representations of their linguistic repertoires. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 25 (10): 3644-3658. <https://doi.org/10.1080/13670050.2022.2072170>
- Norton, Bonny. 2013. *Identity and Language Learning*. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.
- Ochs, Elinor; Schieffelin, Bambi B. 2008. Language socialization: An historical overview. En P. A. Duff y N. H. Hornberger, eds. *Encyclopedia of Language and Education. Vol. 8: Language Socialization*. New York: Springer.
- Pavlenko, Aneta. 2009. *Emotions and Multilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Peyton Joy Kreeft; Ranard, Donald A.; McGinnis, Scott. 2001. Charting a New Course: Heritage Language Education in the United States. En J. K. Peyton, D. A. Ranard y S. McGinnis, eds. *Heritage Languages in America*. McHenry, IL & Washington, DC: Delta Systems & Center for Applied Linguistics, pp. 3-28.

- Riaño, Yvonne. 2007. Migration de femmes latino-américaines universitaires en Suisse: Géographies migratoires, motifs de migration et questions de genre. En C. Bolzman, M. Carbajal y G. Mainardi, eds. *La Suisse au rythme latino : Dynamiques migratoires des Latino-Américains : logiques d'action, vie quotidienne, pistes d'interventions dans les domaines du social et de la santé*. Éditions ies, pp. 115-136. <https://doi.org/10.4000/books.ies.522>
- Sánchez Abchi, Verónica. 2021. La enseñanza del español como lengua de origen en Suiza: ¿Integración de niños alófonos? *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas* 15 (30): 39-52. <https://doi.org/10.26378/rmlael1530437>
- Sánchez Moreano, Santiago. 2019. Repertorios lingüísticos Y representación De La Diversidad lingüística En Leticia (Colombia) Y Su Periferia. *Visitas Al Patio* 13 (1): 12-36. <https://doi.org/10.32997/2027-0585-vol.0-num.13-2019-2313>
- Schalley, Andrea C.; Eisenclas, Susana A. 2020. *Handbook of Home Language Maintenance and Development: Social and Affective Factors*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9781501510175>
- Soares, Camila Tabaro; Duarte, Joana; Günther-van der Meij, Mirjam. 2021. ‘Red is the colour of the heart’: making young children’s multilingualism visible through language portraits. *Language and Education* 35 (1): 22-41. <https://doi.org/10.1080/09500782.2020.1833911>
- Spolsky, Bernard. 2009. *Language Management*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stavrakaki, Antonia; Manoli, Peggy. 2023. Exploring Migrant Students’ Attitudes towards Their Multilingual Identities through Language Portraits. *Societies* 13 (7). <https://doi.org/10.3390/soc13070153>
- VERBI Software. 2021. *MAXQDA 2022* [computer software]. Berlin, Alemania: VERBI Software. Disponible en [maxqda.com](http://maxqda.com).
- Vertovec, Steven. 2007. Super-diversity and its implications. *Ethnic and Racial Studies* 30 (6): 1024-1054. <https://doi.org/10.1080/01419870701599465>
- Vertovec, Steven. 2012, noviembre. Superdiversität. Heimatkunde. <https://heimatkunde.boell.de/de/2012/11/18/superdiversitaet>
- Wang, Nanfei; Sánchez Moreano. 2026. Language portraits in describing family language policy: How the activity setting shapes power dynamics. *Language & Communication* 107: 56-68. <https://doi.org/10.1016/j.langcom.2026.01.001>
- Werlen, Iwar; Baumgartner, Jachin & Rosenberger, Lukas. 2009. *Sprachkompetenzen der erwachsenen Bevölkerung in der Schweiz* [Language proficiency in the adult Swiss population]. Zürich: Seismo.
- Zingg, Irene. 2023. *Schulen und mehrsprachige Lebenswelten. Erfahrungen im Umgang mit (il)legitimen Sprachen*. Tesis doctoral. Universidad de Berna. <https://boristheses.unibe.ch/4580/>

## Notas

1. Agradecemos a las personas revisoras anónimas por la evaluación atenta del manuscrito y por sus comentarios y sugerencias, que han contribuido a enriquecer este artículo.
2. Existe diferente terminología que se refiere al mismo fenómeno, como por ejemplo, *lengua de origen*, *lengua de herencia* o *lengua del hogar*. Es necesario tener en cuenta que las diferentes etiquetas implican también distintas maneras de concebirlo y por ello no son totalmente intercambiables. En este artículo emplearemos el término *lengua de herencia*.
3. Cfr. al respecto el trabajo pionero de Joshua A. Fishman. Guardado (2018: 20-21) ofrece un excelente resumen de su aporte.
4. *Der Bund*, 23 de mayo de 2026, “Ein Drittel aller Schweizer Jugendlichen ist mehrsprachig”. Disponible en: <https://www.derbund.ch/ein-drittel-aller-schweizer-jugendlichen-ist-mehrsprachig1-226001356951>